

# TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

## Teaching CROSS CULTURAL TOURISM

GenCod A005541

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian CROSS CULTURAL TOURISM

Teaching CROSS CULTURAL TOURISM

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2023/2024

Course year 1

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO ASMU

Location

Semester Primo-Semestre

Exam type Orale

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BRIEF COURSE DESCRIPTION

**The text and its context:** lingua-cultural, text/context (E.T. Hall)

**The reader:** insider/outsider, model/ ideal/ empirical reader.

**Narrative theory:** map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

**Text types/genre: Greimas** and text types

**The languages of tourism:** Freeman Tilden's *Interpreting Our Heritage*; travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; the Baroque and Salento (*with lettorato*)

**Tourism across Cultures:**

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

### REQUIREMENTS

Passing LM/94 entrance exam. Or (e.g. Erasmus): English level CEFR: B2+. Basic grounding in Intercultural Communication. If necessary read Katan, David & Mustafa Taibi (2021), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 4, 6, 9-11.

### COURSE AIMS

1. C1+ CEFR level in English;
2. recognise and analyse genres and patterns of discourse.
3. write in academic English; overall structure coherence and coherence;
4. good public speaking skills as tourist guide using 'popularisation' strategies for an international public;
4. intercultural competence, ability to interact and cooperate with 'the other', and contextualise meaning;
5. understanding and mediation of "tourist gazes" in particular Anglo Italian;
6. mastery of a field of specialised cultural heritage language in Salento (e.g. Baroque architecture, wetland ecology, gastronomy, folklore).

---

TEACHING METHODOLOGY Lessons, group work, project-work, seminars

---

ASSESSMENT TYPE

Each part has a validity of 24 months.  
Parts 1a, b, c) are organised by the lettore/CEL (dott.ssa Carchedi):  
1a. GET4 (idoneità and prerequisite for the oral). GET tests passive understanding of English grammar at C1 level ).  
1b. Audioguide writing, production and commentary. (50%).  
1c Language Portfolio.  
Portfolio is compulsory. Marks: (pass: +0; ver good: +1 punto; excellent: +2 punti).  
**oral exam:**  
2. Q&A of audioguide (50%)

For "non frequentanti" (or with less than 28 hrs of attendance) hand in an 8 page (min 2000 word) essa 2 working weeks before an oral exam. Title to be agreed with Prof. (idoneità).  
Assessment:  
-Oral/written proficiency C1+  
– Guide writing skills  
- Audioguide: flow, narrativity skills and use of popularisation strategies  
- Coherence  
- Content

**Portfolio assessment of English:**  
- Oral/written proficiency C1+  
- Lettore hours accounted for + other curricular activities (e.g. conferences / seminars)  
- documented maintenance / practice / development of English during the last 12 months  
- argued description of other time spent in "esercitazioni individuali" individual work in listening /speaking / writing / speaking in English

---

ASSESSMENT SESSIONS For all exams and other info see Katan'sUnisalento web page

---

OTHER USEFUL INFORMATION per altri informazioni vedi i link nella bacheca

---

FULL SYLLABUS

**The text and its context:** lingua-cultural, text/context (E.T. Hall)  
**The reader:** insider/outsider, model/ ideal/ empirical reader.  
**Narrative theory:** map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory  
**Text types/genre: Greimas** and text types  
**The languages of tourism:** Freeman Tilden's *Interpreting Our Heritage*; travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; the Baroque and Salento (*with lettorato*)  
**Tourism across Cultures:**  
Italian/English gazes, orientations;  
Cohen's tourist types; Tourist v traveller;  
Post and anti-tourist.

---

REFERENCE TEXT BOOKS

*Objective Proficiency* (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

Katan D. & Taibi, M. (2021). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli 1-6.

Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL

Tilden, F (1967/2007) *Interpreting our Heritage*, University of North Carolina University Press